

Apurrimano al folklor musical d'Asturies: Añaes y cantares pa neños

CARLOS RUBIERA

ANTOXANA

Pa ser bien, l'entítulu d'esti apurrimano tenía que ser más llargu; daqué ansina comu «añaes, cantares pa neños y cantares de neños». Lo de «cantares infantiles», que se diz o s'escribe delles veces, nun me paez apropiado pal casu.

Llamo cantares *pa neños* aquellos que se-yos can-

ten al tiempu que se xuega con ellos de la que son piquiñinos. Presento equí una filandrada de siete d'estos cantares, ún d'ellos con una variante.

Llamo cantares *de neños* aquellos que son cantares por éstos cuando son yá mayorinos, demientras xueguen los sos xuegos. D'esta triba atropo namás dos, y non direutamente de los rapacinos, sinón al traviés d'una persona mayor que s'alcordaba d'ellos de cuando neña.

Fino esta curtia collecha con un puñáu de cuatro añaes que, si bien podíen clasificase guapamente comu cantares *pa neños*, por ser pa ellos pa los que se canten al adormecelos, petóme más facer con ellos un gaviellu aparte, en viendo la so especialización y la relativa bayura d'añaes na nuestra cultura musical.

Entamaré por estes últimes la lletura musical y el comentariu musicolóxicu.

1 - AÑAES.

*1.1. - "Tongo un neñu piquiñu."

Llarga.

Ten-go un ne-ñu pi-qui-ñín que di-ne-ru me cos-tó.
el que quie-ra un ne-ñu gua-pu que lu com-pre co-mu yo.
e - a, e - a, e - a.

1.2.- "El que ta a la puerta."

Llarga.

El que ta a la puer-ta que nun en-tre-a-go-ra, que ta'l pa-dre en
ca-sa del ne-ñu que llo-ra. E-a, e-a, e-a.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/4. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The second staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots.

1.3.- "Tengo yo un neñu pequeñu."

Ten-go yo un ne-ñu pe-que-ñu; ten-go lle-va-lua ven-
der-; que me den po-co nin mun-cho, pa ca-sa nun ha vol-
ver-.

The musical notation consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The second staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots. The third staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots.

1.4.- "El mandilín"

Andantín.

Ten-go un man-di-lín en ca-sa yo-tru que me tán
yo-tru que me tán bor-dan-do ¡cuán-tos man-di-li-
fa-cien-do; E-si man-di-lín que me dis-tia-yer
nos ten-go!
yá lu ten-go ro-tu, yá lu ve-men-dé.

Comentariu:

1.1.—Añada dictada por Pura Tuya Riestra, de 55 años, ñatural de Cabueñes, conceyu de Xixón. Aire llargu, compás de 6/8 y tonalidad de DO Mayor, con melodía compuesta nun intervalu de 5.^a

1.2.—Añada sentida a la mesma comunicante. Aire llargu, compás de 2/4 y tonalidad de SOL menor, con intervalu de 6.^a. La mesma lletra apaez na añada que Martínez Torner apunta col númberu 373 nel so Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana, aunque con distinta melodía y nel modu mayor de la tonalidad de Sol.

1.3.—Añada dictada por Loli Gómez Caicoya, de 27 años, del Altu la Madera, conceyu de Sieru; que diz que la deprendió de la so cuñada, tamién del mesmu llugar. Lleva un aire andantín, compás de 6/8 y tonalidad de SOL Mayor. La comunicante canta

tamién una segunda estrofa cola mesma música, que ye la siguiente: «El mi neñu ye pequeñu, / ye pequeñu, señor; / a los pies tiene la luna / y a la cabecera el sol».

Barrunto qu'esta segunda lletra ye un amiestu posterior o acasu seya de tradición enteramente castellana, aunque apaeza daqué asturianizada. La mesma comunicante ye del sentir de qu'esta lletra nun ye «asturiana». L'intervalu nel que xuega la melodía ye una 5.^a

1.4.—Cantar emplegáu comu añada por Pura Tuya Riestra. Ye un aire andantín en compás de 2/4 y tonalidad de LA menor. Hai una segunda estrofa que diz: «Tengo un mandilín encarnáu / con flores de primavera; / el galán qu'a mí me lu dio / bien sabe que toi soltera». Pesie al so usu comu añada, ye posible qu'esti cantar seya orixinalmente una xiraldilla. La melodía ta compuesta nun intervalu de 7.^a disminuida.

9. CANTARES PA NEÑOS.

9.1. "daba la manina"

Handwritten musical notation for the song "daba la manina". It consists of three staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the notes.

Da-ba la ma-ni-na, e-na ca-be-ci-na, da-ba, da-ba,
da-ba y nun se man-ca-ba; tan-to dio que
se man-có.

9.2. "Da la manina, rabu de sardina"

Handwritten musical notation for the song "Da la manina, rabu de sardina". It consists of two staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the notes.

Da la ma-ni-na, ra-bu de sar-di-na, que di-xo to
pa-dre que die-res an-si-na.

2.3.- "Los patinos."

Es-tos dos pa-ti-nos van en bus-ca ña-bos, cae-rren ún tres
d'o-tru, yá tán e-quí en-tram-bas.

The musical notation is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

2.4.- "Aserrín, aserrán."

A-se-rrín, a-se-rrán, ma-de-ri-nos de San Xuan, los d'en-
ri-ba sie-rren mun-cho, los d'em-ba-xo mun-cho más.

The musical notation is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

2.5.- "Aserrín, aserrán." (Variante).

A-se-rrín, a-se-rrán, ma-de-ri-nos de San Xuan, los del
rei sie-rren bien, los de la rei-na ta-mién, los del du-que: ¡tru-que, tru-que,
tru-que!

The musical notation is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff ends with a double bar line.

2.6.- "Arre, burriquin."

Arre, bu-rrí-quin, pa la fe-ria Sa-mar-tín, Sa-mar-
tín nun ta-ba'n ca-sa: ¡a-rre, bu-rrí-quin, pa ca-sa!

2.7.- "El pitón."

Cá-ca-ra-cá, can-ta'l pi-tón; cá-ca-ra-cá, quie-ro-pan-chón, cá-ca-ra-cá,
ya te lo di, cá-ca-ra-cá, ¡chin-flos pa ti!

2.8.- "La rana."

Ran, ran, can-ta-ba la ra-na, ran, ran, de-ba-xo del
a-gua; ran, ran, ti-ró un par de pe-os: ¡pum, pum!.... ran,
ran, pa los ma-ri-ne-ros.

Comentariu:

2.1.—Cantar pa entretener a los neños piquiñinos y pa que vaiguen conociendo les partes del cuerpu, la tiesta y les manines. Al tiempu que se canta gárrase-y la manina al rapacín y van dándose-y golpinos na tiesta. L'últimu d'estos golpes dáse-y un daqué más fuerte. El neñu riése.

El cantar foi deprendíu de Pura Tuya Riestra; ye un aire andante, a compás de 2/4 na tonalidad de RE Mayor. La melodía xuega nun intervalu de 4.^a

2.2.—Cantar cola mesma función que l'anterior y sentíu a la mesma comunicante. Ye un aire andante, compás de 2/4, tonalidad de DO Mayor y melodía compuesta so un intervalu de 6.^a. L'adibuxu melódicu ye abondo asemeyáu al del anterior.

2.3.—Cantar cola mesma función que los anteriores. Nesti casu, la parte'l cuerpu cola que xugamos son los piesinos del neñu, xeneralmente cuando ta echáu enriba una mesa pa camuda-y los pañales. Levántense-y a media altura, de manera que los vea bien, y chóquense-y ún escontra l'otru o faise comu que van corriendo según la lletra del cantar.

El cantar foi deprendíu tamién de Pura Tuya; ye un aire despaciosu o andante, a compás de 2/4 y tamién en DO Mayor. La melodía ye perasemeyada a la del cantar anterior y namás camuda no que cinca al número de figures, que aumenta pa oldease a les sílabes de la lletra.

2.4. y 2.5.—Cantar d'entretenimientu pa neños pa cuando'l so cuerpín yá aguanta dellos movimientos más bruscos. Ponse al rapacín so les pienes, tando nós sentaos de manera que quede'l neñu frente por frente con nós. Entós gárrenlu pelos bracinos y va echándose atrás y arriba según el son del cantar. Nel casu de la variante que damos, al terminar xerínguenlu un pocu más fuerte pelos costazos y el neñu suelta a rise.

Foi deprendíu de la mesma persona que les anteriores y ye un aire despaciosu a compás de 2/4 na tonalidad de DO Mayor. La melodía xuega dientro un intervalu de 6.^a na primera versión y de 5.^a na variante. (Tala circunstancia pue depender tamién de l'armonización que se-y llanta, según s'emplegue l'acorde de LA menor o'l de FA Mayor pa col de DO Mayor. Nel primer casu, la nota más baxa será la Mi de la primera llinia; nel segundu casu será la FA del primer espaciu).

2.6.—Otru cantar de la mesma triba que l'anterior y deprendíu de la mesma comunicante. Nesti casu, el neñu llántase a burru enriba una pienza o nel empeine y va faciéndose'l trotiar del caballín al tiempu que se-y canta'l cantar. Ye ún de los xuegos que más presten a los neños de menos de 2 años. Ye un andante movíu a compás de 2/4 y na tonalidad de DO Mayor. La melodía ta compuesta nun intervalu de 6.^a

2.7.—Cantar de calter onomatopéyicu que se-yos canta a los neños pa que vaiguen asociando'l nome del animal col so cantíu. Foi deprendíu de la mesma comunicante que los anteriores. Presenta abonda dificultá a la hora facer la so notación musical, pos la so execución varia según el casu y, sobre too, según seya'l glayíu del pitón que se toma comu modelu, yá que suel cantase al sentir al animal, a manera d'asonañamientu. (Un trabayu perprestosu sería rexistrar fonográficamente —la notación musical nun presta pa ello— la bayura d'interpretaciones o asonañamientos lliterarios que la cultura popular fai de los distintos cantíos de los páxaros. Ansina, por exemplu, los de les pites —pa, pa, pa, pa con sopa— o les del ñerbatu o miruella que diz que dicen: «Los homes, antes, yeren güenos, yeren güenos, yeren güenos; pero ahora, ¡rediós, yá, yá!»).

Nesti casu yo fici una notación musical en compás de 2/4, nuna tonalidad incierta ente DO Mayor

y LA menor. El xuegu melódicu redúzse siempre al asonsoñamientu del animal sobre una determinada nota, seguida de la desplicación («canta'l pitón» / «quiero panchón», etc.) na tercera menor per debaxu l'anterior.

2.8.—Cantar de la mesma triba que l'anterior, anque con un desendolque melódicu y lliterariu más perfechu. Arrecoyíu de la mesma comunicante, apaez en compás de 3/8 nun aire andantín y tonalidad de DO Mayor. La melodía perfaise nun intervalu de 5.^a

3.- CANTARES DE NEÑOS.

3.1.- "Les vocales"

a; Mal-ga-ri-ta taen-fa-dá. e; por-que
 nun sa-be lle-er. i; por-que nun sa-bees-cri-
 bir. o; por-que sa-be más que yo.
 u; por-que sa-be más que tú—.

3.2.- "Les hoies." (Danza Prima).

Maestoso.

Ma- dru- ga- ba la ne- ña a la u- na —, Ai, ai, ai, có- mo
 ma- dru- ga- ba —; que nin u- na, nin me- dia, nin na- da —;
 Ai, ai, ai, có- mo ma- dru- ga- ba —. Ma- dru- ga- ba la ne- ña les
 dos —; Ai, ai, ai, có- mo ma- dru- ga- ba —; que nin
 dos, nin u- na, nin me- dia, nin na- da —; Ai, ai, ai, có- mo ma- dru-
 ga- ba —. Ma- dru- ga- ba la ne- ña les tres —; Ai, ai,
 ai, có- mo ma- dru- ga- ba —; que nin tres, nin dos, nin u- na, nin
 me- dia, nin na- da — Ai, ai, ai, có- mo ma- dru- ga- ba —. etc.

3.1.—Cantar d'usu inciertu: Foi sentíu comu cantar d'entretenu pa neños pequeños a la mesma comunicante que los anteriores; pero pue que seya propiu de xuegu o corru de neñes yá grandines, na edá del «preescolar», cuando deprenden les lletres. Esa paez ser la so función principal: Facer que los neños caltengan na memoria los nomes de les vocales, acasu asociándolos al garabatu o lletra. Ye, entós, comu los del pitón y la rana, un cantar de sen didáuticu.

Faciendo usu d'una escala ñatural, tiempu d'andante y tonalidad incierta, la so melodía ta compuesta nun intervalu de 4.^a con final llibre argayáu faciendo usu d'un intervalu más francu.

3.2.—De mano, esti cantar paez —comu l'antior— un cantar didáuticu discurríu pa que los neños deprendan les hores del reló. Y ansina ye. Pero un análisis más fondu de la so cadarma, déxamos a les clares daqué muncho más importante dende'l puntu vista etnolóxicu: Tamos delante un cantar de danza; ná menos qu'una DANZA PRIMA de neños. Ansina, ye de suponer que la frase que se repite («Ai, ai, ai, cómo madrugaba») seya la contesta del coru al solista, que dirá cantando la lletra delante, talamente comu se fai na Danza Prima (por exemplu, na versión que diz l'estribillu «la molinera trillar / qué bien trilladino ta»).

El compás de 6/8 y el son del cantar faen que me perafite nesti barruntu, sobretoo de magar comprobé con neños que nun hai dengún problema p'adatar esti son a los pasos de La Danza.

Martínez Torner atopó nel so cancioneru una pieza perasemeyada, qu'elli noma de «corro de niñas», sentida'n Tinéu. Comu na atropada por min, van cantándose les hores hasta les doces y vuelta atrás. Ensin embargu, (Torner, polo menos, nun mos da cuenta d'ello) la lletra cántenla toles neñes al

empar y nun hai contesta del coru, aunque bien podía facer el coru la parte ñegativa de la lletra («nin una, nin media, nin nada», etc.). Per otru llau, el personaxe del cantar nun ye «la neña», sinón un caracol. Ansina, la lletra va diciendo:

«Caracol, que ya da la una,
—ni una, ni media, ni nada—;
caracol, cómo se bañaba,
caracol, a orillas del agua.»
«Caracol, que ya dan les dos,
—ni dos, ni una, ni media, ni nada—,
etc.»

Y en llegando a les doce, según la nota de Torner, va mermándose la cuenta hasta tornar a la una; talamente comu na que yo presento. Nel dibuxu melódicu, ensin embargu, estrémense abondo entrambos cantares: Demientres que nel qu'atropa Torner la melodía entama na tercera mayor, xube a la dominante, remonta hasta la sesta y baxa a la tercera na primera frase y na segunda, pa facer el mesmu dibuxu nes otres dos frases a partir de la tónica SOL; nel cantar que yo apurro, la melodía entama na tónica DO, xube a la dominante, remonta hasta la sesta y baxa pa quedase na sodominante na primera frase; entamando na dominante pa quedase na tercera cuando ye'l coru'l qu'arrespuende. D'esta manera, la melodía consigue l'efectu d'inxareyar con resultáu estéticu perprestosu la voz solista cola rempuesta del coru.

Ye entós, ésta, una pieza de munchu interés musicolóxicu y cultural y, por sí sola, abúltame que xustifica la mio presencia nunes Xornaes d'Estudiu entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana col enfotu de dir abriendo secha nun espaciu d'investigación abandonáu —comu'l conxuntu de la nuestra cultura— pola alministración pública y les instituciones que, en teoría, tenien que lu curiar. El mio apurrimano d'esta vez tien, si acasu, el valir de demostrar que'l folklor musical asturianu sigue vivu y

qu'un llabor sistemáticu d'investigación daría bien
aína collecha enforma.

Xixón, 25 - ochobre - 1986

P. D.: Nel coloqui u que siguió a la presentación d'esti
trabayu, el públicu presente apurrióme noticies perinteresantes
al respetive de lo espuestu por min. Ansina, Xuan Prado,
del grupu musical *Beleño*, gran músicu y folklorista,
confirmóme que'l cantar anotáu col númeru 1.4 ye, efektivamente,
una xiraldilla; tal comu yo abarruntaba. Per otru llau,
el Sr. Presidente de mesa y de l'Academia de la Llingua
Asturiana, Dr. García Arias, manifestó tener visto,

nel so llugar ñatal de Teberga, danzar a los mozos la Danza
Prima al son del cantar anotáu col númeru 3.2. Otros presentes,
de nome desconocíu pa min, manifestaron tene lu sentío,
tamién comu Danza Prima, nos llugares de Cui deiru y Soutu
Lluiña, ansina comu nel llugar de Carabanzo. D'esta manera
queda dafechamente confirmáu l'análís musicolóxicu fechu
por min al respetive d'esta pieza: Trátase d'una Danza Prima,
seguramente de neños orixinalmente. Esto quier dicir que
la Cultura Asturiana dispón d'una versión de La Danza
especializada pa neños. Esta certeza abúltame de munchu
interés pa los maestros asturianos que, de magar agora,
podrán deprende-yos a los neños La Danza con una versión
tradicional especializada pa la so edá.

